

## Porównanie tłumaczeń Zachariasza 3:1

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                                        | Treść                                                                                                                                             |
|----------|---------------------|----------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny                        | I ukazał mi Jozuego,* arcykapłana,** stojącego przed aniołem JAHWE, oraz szatana*** stojącego po jego prawicy, aby go oskarżać. <sup>1)2)3)</sup> |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki                       | Następnie ukazał mi arcykapłana Jozuego. Stał on przed aniołem JAHWE, a z jego prawej strony stał szatan. Miał on go oskarżać.                    |
| UBG'18   | Przekład literacki  | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | Potem ukazał mi Jozuego, najwyższego kapłana, który stał przed Aniołem JAHWE, i szatana stojącego po jego prawicy, aby mu się sprzeciwić.         |
| BG       | Przekład literacki  | Biblia Gdańska                               | Zatem mi okazał Jezuego, kapłana najwyższego, stojącego przed Aniołem Pańskim, i szatana stojącego po prawicy jego, aby mu się sprzeciwił.        |
| BJW      | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka                          | I ukazał mi Pan Jezusa, kapłana wielkiego, stojącego przed Aniołem PANskim, a szatan stał po prawicy jego, aby się mu sprzeciwił.                 |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia                           | Potem [Pan] ukazał mi arcykapłana Jozuego, który stał przed aniołem Pańskim, a po jego prawicy stał szatan, oskarżając go.                        |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | Potem ukazał mi Jozuego, arcykapłana, stojącego przed aniołem Pana i szatana stojącego po jego prawicy, aby go oskarżać.                          |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | Następnie ukazał mi arcykapłana Jozuego, który stał przed aniołem JAHWE, i szatana, stojącego po jego prawicy, który go oskarżał.                 |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | Potem ujrzałem Jozuego, najwyższego kapłana, stojącego przed aniołem JAHWE, oraz szatana, który stał po jego prawej ręce, aby go oskarżać.        |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Potem ukazał mi arcykapłana Jozuego: Stał przed aniołem Jahwe, a szatan stał po jego prawicy, by go oskarżyć.                                     |
| TUB      | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І Він мені показав Ісуса, великого священика, що стояв перед лицем господнього ангела, і диявол стояв по його правиці, щоб йому протиставитися.   |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | I pokazał mi Jezusa, arcykapłana, stojącego przed aniołem WIEKUISTEGO, oraz szatana, który stał po jego prawicy, by go oskarżać.                  |
| PNS1997  | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | I pokazał mi arcykapłana Jozuego, stojącego przed aniołem JAHWE, oraz Szatana, który stał po jego prawicy, by mu się przeciwstawiać.              |

<sup>1)</sup> <x>440 1:1</x>

<sup>2)</sup> Wspomniany w <x>440 1:1</x> (zob. <x>150 2:2</x>;<x>150 3:2</x>, 8;<x>150 4:3</x>;<x>150 5:2</x>;<x>150 10:18</x>; <x>160 7:7</x>;<x>160 12:1</x>, 7, 10, 26). Dziadek arcykapłana wsp. Nehemiaszowi ok. 445 r. p. Chr. (<x>160 12:10</x>).

<sup>3)</sup> szatan, שָׁטָן (satan), czyli: przeciwnik, oskarżyciel.